

Präs 15  
2-p-K 1009

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1992

Ausgegeben am 16. April 1992

77. Stück

198. 6. Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über Zusammenarbeit auf den Gebieten des Erziehungswesens, der Wissenschaft und der Kultur

### 198.

(Übersetzung)

#### 6<sup>th</sup> PROGRAMME FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

#### 6. ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEN GEBIETEN DES ERZIEHUNGSWESENS, DER WISSENSCHAFT UND DER KULTUR

The Austrian Federal Government and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten sind,

desirous of developing further relations in the fields of Education, Science and Culture

vom Wunsche geleitet, ihre Beziehungen auf den Gebieten des Erziehungswesens, der Wissenschaft und der Kultur weiterzuentwickeln,

in accordance with the Agreement on their cooperation in the fields of culture, science and education signed between the two countries on May 11<sup>th</sup>, 1972,

in Übereinstimmung mit dem am 11. Mai 1972 zwischen den beiden Staaten unterzeichneten Abkommen über ihre Zusammenarbeit auf den Gebieten der Kultur, Wissenschaft und Erziehung \*)

have agreed as follows:

wie folgt übereingekommen:

#### Article 1

#### Artikel 1

(1) The Contracting Parties shall promote direct cooperation in the area of study and research among institutions of higher learning and research—including Al-Azhar University—in both countries.

(1) Die Vertragsparteien fördern die direkte Zusammenarbeit in Lehre und Forschung zwischen Universitäten — einschließlich der Al-Azhar-Universität — und den Forschungsinstitutionen beider Staaten.

(2) The Contracting Parties shall encourage the institutions of higher learning and research—including Al-Azhar University—in both countries to determine the scope and fields of cooperation through direct understanding based on mutual contacts.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen die Universitäten — einschließlich die Al-Azhar-Universität — und die Forschungsinstitutionen beider Staaten, die Formen und Fachgebiete der Zusammenarbeit durch gegenseitige Kontaktnahme im direkten Einvernehmen zu bestimmen.

(3) The Egyptian Contracting Party proposes that particular attention shall be given to cooperation in the fields of medicine, agriculture and Oriental

(3) Die ägyptische Vertragspartei schlägt vor, daß der Zusammenarbeit in den Bereichen Medizin, Landwirtschaft und Orientalistik sowie arabische

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 435/1973

studies, as well as to Arabic and German language and Arabic and Austrian literature.

und deutsche Sprache und arabische und österreichische Literatur besondere Aufmerksamkeit gewidmet wird.

### Article 2

During the validity of this Programme and on a reciprocal basis the Contracting Parties shall promote exchange activities among universities in both countries, including Al-Azhar University:

- (a) an exchange of up to six university faculty members for a total period of sixty days for the delivery of guest lectures. The invitations by the recipient academic authorities concerned shall be expressed through diplomatic channels. The precondition shall be that in each particular case the field of specialisation, the topic of the guest lectures, the duration of stay and the exact date have been agreed upon by the academic institutions concerned through direct contacts;
- (b) an exchange of up to six university faculty members for a total period of sixty days to establish scientific relations between the universities concerned within the framework of joint-supervision programmes for Egyptian doctoral candidates registered at Egyptian universities, doing a part of their preparation in Austria. The nature of the programme will be prearranged in each particular case with the academic authorities concerned. The delivery of guest lectures by the participants in such an exchange will be welcomed;
- (c) an exchange of up to four university faculty members for a total period of four months for a clearly defined scientific research work. The duration of stay will be one month and should not exceed two months. The nomination shall be done through diplomatic channels. A preceding determination of the working programme among the respective cooperation partners is desirable;
- (d) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Articles 49 and 50 of this Programme.

### Article 3

(1) During the validity of this Programme the Contracting Parties shall exchange a delegation of up to three members for a period of up to ten days to study closer cooperation in the fields of higher education, scientific research and technology. The

### Artikel 2

Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit fördern die Vertragsparteien folgende Austauschaktionen zwischen Universitäten beider Staaten, einschließlich der Al-Azhar-Universität:

- a) einen Austausch von höchstens sechs Universitäts- bzw. Hochschullehrkräften für eine Gesamtdauer von sechzig Tagen zur Abhaltung von Gastvorlesungen, wobei die jeweiligen Einladungen durch die zuständigen akademischen Behörden des Gaststaates im diplomatischen Wege ausgesprochen werden. Voraussetzung ist, daß in jedem einzelnen Fall das Fachgebiet, das Thema der Gastvorlesungen und die Dauer des Aufenthaltes sowie der Termin von den zuständigen akademischen Institutionen in direkter Kontaktnahme vereinbart wurden;
- b) einen Austausch von höchstens sechs Universitätslehrkräften für eine Gesamtdauer von sechzig Tagen zur Herstellung wissenschaftlicher Beziehungen zwischen den an der gemeinsamen Studienbetreuung für ägyptische Doktoranden, die an ägyptischen Universitäten registriert sind und einen Teil ihrer Vorbereitungen in Österreich absolvieren, beteiligten Universitäten oder Hochschulen. Die Art des Programmes wird in jedem einzelnen Fall von den zuständigen akademischen Behörden vereinbart. Die Abhaltung von Gastvorlesungen durch die Teilnehmer an einem solchen Austausch wird begrüßt;
- c) einen Austausch von höchstens vier Universitätslehrkräften für eine Gesamtdauer von vier Monaten zur Durchführung konkreter definierter wissenschaftlicher Forschungsarbeiten mit einer Aufenthaltsdauer von einem bis höchstens zwei Monaten. Die Nominierung erfolgt auf diplomatischem Wege. Eine vorhergehende Festlegung des Arbeitsprogrammes mit den in Frage kommenden Kooperationspartnern ist erwünscht.
- d) Die administrativen und finanziellen Bedingungen für diesen Austausch sind in Artikel 49 und 50 dieses Übereinkommens geregelt.

### Artikel 3

(1) Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens tauschen die Vertragsparteien Delegationen von höchstens drei Mitgliedern zum Studium einer engeren Zusammenarbeit auf den Gebieten der Hochschulbildung, der wissenschaftlichen For-

members of the Egyptian delegation shall be representatives of universities and higher education.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Articles 49 and 50 of this Programme.

#### Article 4

The Contracting Parties shall support the establishment of lectureships in order to promote language and literature at the universities of the other Contracting State—including Al-Azhar University—and shall endeavour to exchange therefore university lecturers.

#### Article 5

The Contracting Parties shall continue their exchange of information concerning certificates, degrees and diplomas conferred by the institutions of higher education of each country as well as the right of admission to university studies.

#### Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and publications pertaining to higher education, science and medicine, preferably in English or French.

#### Article 7

The Contracting Parties welcome the cooperation between the Academies of Science of both countries on the basis of the Agreement on Scientific Cooperation between the two institutions signed on February 27<sup>th</sup>, 1980.

#### Article 8

The Egyptian Contracting Party informs the Austrian Contracting Party of the project of Mubarak's scientific city. Further contacts will be conducted between the Egyptian Ministry for Scientific Research and relevant institutions in Austria to explore possible cooperation between the parties concerned.

#### Article 9

(1) (a) The Egyptian Contracting Party shall offer annually scholarships of a total period of 36 months, to be distributed as desired by the

scheidung und der Technik für einen Zeitraum bis zu zehn Tagen aus. Die ägyptische Delegation setzt sich aus Vertretern der Universitäten und der Hochschulbildung zusammen.

(2) Die administrativen und finanziellen Bedingungen für diesen Austausch sind in Artikel 49 und 50 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Errichtung von Lektoraten zur Förderung von Sprache und Literatur an den Universitäten des anderen Vertragsstaates — die Al-Azhar-Universität eingeschlossen — und sind bestrebt, hierfür Universitätslektoren auszutauschen.

#### Artikel 5

Die Vertragsparteien setzen ihren Informationsaustausch über Zeugnisse, akademische Grade und Diplome, die von Hochschulinstitutionen in jedem der beiden Staaten verliehen werden, sowie über das Recht der Zulassung zum Hochschulstudium beider Staaten fort.

#### Artikel 6

Die Vertragsparteien tauschen vorzugsweise in Englisch und Französisch abgefaßte Informationen und Publikationen aus, die sich auf Hochschulbildung, Wissenschaft und Medizin beziehen.

#### Artikel 7

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit zwischen den Akademien der Wissenschaften beider Staaten auf der Grundlage der zwischen beiden Institutionen am 27. Februar 1980 unterzeichneten Vereinbarung über wissenschaftliche Zusammenarbeit.

#### Artikel 8

Die ägyptische Vertragspartei informiert die österreichische Vertragspartei über das Projekt des Wissenschaftszentrums der Stadt Mubarak. Weitere Kontakte werden zwischen dem Ägyptischen Ministerium für wissenschaftliche Forschung und den zuständigen Stellen in Österreich erfolgen, um die Möglichkeit einer Zusammenarbeit zwischen den betreffenden Stellen zu untersuchen.

#### Artikel 9

(1) a) Die ägyptische Vertragspartei bietet jährlich Stipendien für eine Gesamtdauer von 36 Monaten an, die nach Wunsch der österrei-

Austrian Contracting Party to Austrian students and graduates, for the pursuit of special studies and research work at its academic institutions, including Al-Azhar University.

- (b) The Al-Azhar University shall offer annually two scholarships for a period of one academic year each in the fields of Arabic language and Islamic studies.

(2) The Austrian Contracting Party shall offer annually scholarships of a total period of 45 months to Egyptian candidates, provided they are registered for Ph.D. degrees at Egyptian universities, including Al-Azhar University and accepted by Austrian authorities to pursue special studies within the framework of the joint-supervision programmes mentioned in Article 2 letter (b).

(3) The Austrian Contracting Party shall offer annually one scholarship of nine months for studies at one of the Austrian academies of music, provided that the Egyptian candidates pass the entrance examination and show their registration as full-time students at the respective academy.

(4) No scholarship shall be granted to candidates older than 35 years at the time of their application.

(5) If a grantee proves good progress, his scholarship may be renewed, to be counted against the total annual quota of scholarships.

(6) The administrative and financial provisions for these scholarship programmes are set forth in Articles 52, 53, 54 and 57 of this Programme.

#### Article 10

(1) The Austrian Contracting Party shall offer during the validity of this Programme to Egyptian post-doctoral candidates four scholarships of nine months each for scientific research works at Austrian universities and research institutions. No scholarship shall be granted to candidates older than 40 years at the time of their application.

(2) The administrative and financial provisions for these scholarship programmes are set forth in Articles 52 and 54 of this Programme.

chischen Vertragspartei an österreichische Studenten und graduierte Akademiker zur Durchführung von Spezialstudien und Forschungsarbeiten an ihren akademischen Institutionen einschließlich der Al-Azhar-Universität vergeben werden sollen.

- b) Die Al-Azhar-Universität bietet jährlich zwei Stipendien für eine Dauer von jeweils einem akademischen Jahr in den Bereichen Arabische Sprache und Islamische Studien an.

(2) Die österreichische Vertragspartei bietet jährlich Stipendien für eine Gesamtdauer von 45 Monaten für ägyptische Kandidaten an. Voraussetzung ist, daß die Kandidaten für ein Doktoratsstudium an einer ägyptischen Universität, einschließlich der Al-Azhar-Universität, inskribiert sind und von österreichischen Universitäten zur Durchführung von Spezialstudien im Rahmen einer gemeinsamen Studienbetreuung — im Zusammenhalt mit den Vereinbarungen gemäß Artikel 2 lit. b — aufgenommen werden.

(3) Die österreichische Vertragspartei bietet jährlich ein Stipendium von neun Monaten zum Studium an einer österreichischen Musikhochschule unter der Voraussetzung an, daß die ägyptischen Kandidaten die Aufnahmeprüfung erfolgreich ablegen und die Inskription als Ordentliche Hörer an der betreffenden Hochschule nachweisen.

(4) An Kandidaten, die zum Zeitpunkt der Bewerbung älter als 35 Jahre sind, kann kein Stipendium vergeben werden.

(5) Falls ein Stipendiat guten Erfolg nachweist, kann sein Stipendium verlängert werden, jedoch wird diese Verlängerung auf die jährliche Gesamtquote der Stipendien angerechnet.

(6) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diese Stipendienaktionen sind in Artikel 52, 53, 54 und 57 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 10

(1) Die österreichische Vertragspartei bietet ägyptischen Kandidaten im Besitze eines Doktorates während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens vier Stipendien für die Dauer von je neun Monaten zur Durchführung wissenschaftlicher Forschungsarbeiten an österreichischen Universitäten bzw. Forschungsinstitutionen an. An Kandidaten, die zum Zeitpunkt der Bewerbung älter als 40 Jahre sind, kann kein Stipendium vergeben werden.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diese Stipendienaktionen sind in Artikel 52 und 54 dieses Übereinkommens geregelt.

**Article 11**

The Austrian Contracting Party shall grant up to annually 60 scholarship-months based on the Austrian "North-South-Dialogue Scholarship-Programme"; the respective conditions and modalities of the Scholarship-Programme as well as the application forms for these scholarships will be provided to the Egyptian Contracting Party through diplomatic channels.

**Article 12**

(1) The Austrian Contracting Party welcomes scholarship applications of candidates possessing the necessary scientific and language qualifications for the attendance of special postgraduate courses regularly held in English.

(2) The Austrian Contracting Party shall inform the Egyptian Contracting Party of all the special postgraduate courses open to Egyptian applicants as early as possible.

**Article 13**

The Austrian Contracting Party welcomes applications for the attendance of annual special training courses at the Salzburg Institute for Tourism and Hotel-Management (Fremdenverkehrsschule). Applications can only be considered if the candidates meet the necessary requirements in these fields and in the English language.

**Article 14**

(1) The Austrian Contracting Party welcomes applications for admission to the Diplomatic Academy in Vienna of candidates possessing the necessary qualifications.

(2) The Contracting Parties shall encourage the Diplomatic Academy in Vienna and the Diplomatic Institute in Cairo, respectively, to investigate ways and means of intensifying their cooperation, particularly by taking advantage of the annual meetings of deans and directors of diplomatic academies and institutes of international relations.

(3) The Contracting Parties shall exchange periodical and printed matters related to diplomatic studies.

**Article 15**

The Contracting Parties shall promote direct cooperation between Austrian academies of art and Egyptian teaching institutions of equal rank and shall encourage them to determine the shape and fields of cooperation through direct understanding.

**Artikel 11**

Die österreichische Vertragspartei gewährt im Rahmen des österreichischen Nord-Süd-Dialog-Stipendienprogrammes bis zu 60 Stipendienmonate pro Jahr; die jeweiligen Vergabekriterien und Modalitäten sowie die Antragsformulare für diese Stipendien werden auf diplomatischem Wege bekanntgegeben bzw. übermittelt.

**Artikel 12**

(1) Die österreichische Vertragspartei begrüßt Bewerbungen von wissenschaftlich und sprachlich qualifizierten Kandidaten für Stipendien zur Teilnahme an besonderen Postgraduate-Kursen, die regelmäßig in englischer Sprache abgehalten werden.

(2) Die österreichische Vertragspartei informiert die ägyptische Vertragspartei über alle besonderen Postgraduate-Kurse, die für ägyptische Bewerber in Frage kommen, so früh als möglich.

**Artikel 13**

Die österreichische Vertragspartei begrüßt Bewerbungen für die jährlich an der Salzburger Fremdenverkehrsschule stattfindenden besonderen Ausbildungskurse. Bewerbungen können nur berücksichtigt werden, wenn die Kandidaten die notwendigen Kenntnisse auf diesem Gebiet und in der englischen Sprache aufweisen.

**Artikel 14**

(1) Die österreichische Vertragspartei begrüßt Bewerbungen von Kandidaten, welche die erforderlichen Qualifikationen besitzen, um Aufnahme an der Diplomatischen Akademie in Wien.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen die Diplomatische Akademie in Wien und das Diplomatische Institut in Kairo, Wege und Mittel zur Intensivierung ihrer Zusammenarbeit zu suchen und sich dabei insbesondere der jährlichen Treffen von Dekanen und Direktoren diplomatischer Akademien und von Instituten für internationale Beziehungen zu bedienen.

(3) Die Vertragsparteien tauschen Periodika und in Druck erschienenenes Material betreffend diplomatische Studien aus.

**Artikel 15**

Die Vertragsparteien fördern die direkte Zusammenarbeit zwischen österreichischen Kunsthochschulen und gleichrangigen ägyptischen Lehranstalten und ermutigen diese, Formen und Fachgebiete der Zusammenarbeit im direkten Einvernehmen festzulegen.

**Article 16**

(1) Each Contracting Party shall receive during the validity of this Programme a two-member-delegation in the fields of primary and secondary education for a period of ten days.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

**Article 17**

(1) The Austrian Contracting Party shall offer to Egyptian teachers of German twelve one-month-scholarships annually in order to attend university language courses in summer. No scholarship shall be granted to candidates older than 35 years at the time of their application.

(2) The administrative and financial provisions for these scholarship programmes are set forth in Articles 52 and 55 of this Programme.

**Article 18**

(1) The Austrian Contracting Party shall receive during the validity of this Programme an Egyptian expert in the field of special education for a period of ten days.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

**Article 19**

(1) The Contracting Parties encourage further cooperation in technical-vocational education. The Egyptian Contracting Party welcomes the visit of one expert to work out a feasibility study for the establishment of a Technical Secondary School, whereas a second expert is expected to cooperate with Egyptian experts in upgrading two already existing institutes for teacher training. Specifications for the experts will be brought to the attention of the Austrian Contracting Party through diplomatic channels.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

**Article 20**

(1) The Austrian Contracting Party has the intention to establish a course in the field of

**Artikel 16**

(1) Jede Vertragspartei empfängt während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens eine aus zwei Mitgliedern bestehende Delegation auf den Gebieten des Volksschul- und des allgemeinbildenden höheren Schulwesens für die Dauer von zehn Tagen.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diesen Austausch sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.

**Artikel 17**

(1) Die österreichische Vertragspartei bietet jährlich zwölf einmonatige Stipendien für ägyptische Deutschlehrer zum Besuch universitärer Sommersprachkurse an. An Kandidaten, die zum Zeitpunkt der Bewerbung älter als 35 Jahre sind, kann kein Stipendium vergeben werden.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diese Stipendienaktionen sind in Artikel 52 und 55 dieses Übereinkommens geregelt.

**Artikel 18**

(1) Die österreichische Vertragspartei empfängt während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens einen ägyptischen Experten auf dem Gebiet des Sonderschulwesens für die Dauer von zehn Tagen.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen dafür sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.

**Artikel 19**

(1) Die Vertragsparteien ermutigen die weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet des technisch-berufsbildenden Schulwesens. Die ägyptische Vertragspartei begrüßt den Besuch eines Experten, um eine Feasibility-Studie für den Aufbau einer technischen Mittelschule zu erstellen, während von einem weiteren Experten die Zusammenarbeit mit ägyptischen Experten zum Zwecke der Strukturverbesserung von zwei bereits bestehenden Lehrerbildungsinstituten erwartet wird. Die für diese Experten nötigen Spezifikationen werden der österreichischen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diese Zusammenarbeit sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.

**Artikel 20**

(1) Die österreichische Vertragspartei ist bestrebt, zur Lehreraus- und Lehrerfortbildung für die

technical-vocational training (engineering, electrical engineering) at the "Berufspädagogisches Institut Mödling" for the education and continuing education of specialised technical vocational teachers of the Egyptian side. For this purpose the Contracting Parties shall exchange, as soon as possible, a two member delegation for the duration of up to ten days in order to ascertain and discuss the respective requirements.

(2) Further steps for the cooperation of the Contracting Parties shall be agreed upon through diplomatic channels.

(3) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

#### Article 21

The Contracting Parties shall exchange documents and research findings in the field of education, especially:

- Basic education;
- Technical education;
- Mathematics;
- Examination systems.

#### Article 22

Upon detailed request the Contracting Parties shall exchange:

- (a) Cultural and scientific publications and printed materials;
- (b) Information about libraries, documentation centres as well as distribution and circulation systems;
- (c) Information and indexes on manuscripts and microfilms;
- (d) Translations of books by distinguished authors;
- (e) Information and reports related to museum activities.

#### Article 23

(1) Each Contracting Party encourages the participation of the other Party in the book fairs held annually in its country.

(2) The Egyptian Contracting Party welcomes the Austrian participation in the Cairo International Book Fair and in the Children's International Book Fair in Cairo.

#### Article 24

(1) The Austrian Contracting Party shall offer annually to Egyptian museum experts scholarships for a total period of eight months for studies at museums or similar research institutions, provided

ägyptische Seite einen Lehrgang im Bereich des technisch-berufsbildenden Schulwesens (Maschinenbau, Elektrotechnik) am Berufspädagogischen Institut Mödling einzurichten. Zu diesem Zweck tauschen die Vertragsparteien eine aus zwei Mitgliedern bestehende Expertendelegation für die Dauer von bis zu zehn Tagen aus, um entsprechende Erfordernisse und Durchführungsmodalitäten zu erheben und zu besprechen.

(2) Weitere Schritte in dieser Zusammenarbeit der Vertragsparteien werden sodann auf diplomatischem Wege vereinbart.

(3) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diesen Austausch sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 21

Die Vertragsparteien tauschen Dokumente und Forschungsergebnisse über Erziehungsfragen aus, insbesondere auf folgenden Gebieten:

- Grundschulausbildung;
- Technische Ausbildung;
- Mathematik;
- Prüfungssysteme.

#### Artikel 22

Auf präzise Anforderung tauschen die Vertragsparteien aus:

- a) Kulturelle und wissenschaftliche Publikationen und gedrucktes Informationsmaterial;
- b) Informationen über Bibliotheken, Dokumentationszentren sowie Verteilungs- und Verbreitungssysteme;
- c) Informationen über und Verzeichnisse von Handschriften und Mikrofilmen;
- d) Übersetzungen von Büchern bedeutender Autoren;
- e) Informationen und Berichte über Aktivitäten auf dem Gebiet des Museumswesens.

#### Artikel 23

(1) Jede Vertragspartei begrüßt die Teilnahme der anderen Vertragspartei an den in ihrem Staat jährlich stattfindenden Buchmessen.

(2) Die ägyptische Vertragspartei begrüßt eine österreichische Teilnahme an der „Cairo International Book Fair“ und an der „Children's International Book Fair“ in Kairo.

#### Artikel 24

(1) Die österreichische Vertragspartei bietet jährlich Stipendien für eine Gesamtdauer von acht Monaten zu Studien in Museen oder ähnlichen Forschungsinstitutionen für ägyptische Museums-

that the duration of stay and the working programme will be agreed upon by the respective institutions through direct understanding. No scholarship shall be granted to candidates older than 35 years at the time of their application.

(2) The administrative and financial provisions for these scholarship programmes are set forth in Articles 52 and 54 of this Programme.

#### Article 25

The Contracting Party shall encourage mutual visits by experts to centres of papyrology in each country.

#### Article 26

The Austrian Contracting Party shall, if feasible, provide the Egyptian Antiquities Authority (the Egyptian Museum) with:

- (a) copies of works published in Austria concerning Egyptian culture;
- (b) microfilms of manuscripts in Austrian public collections concerning Egyptian culture, including papyri.

#### Article 27

(1) The Contracting Parties shall organize during the validity of this Programme a cultural week in the other country. The detailed programmes and conditions shall be agreed upon on time through diplomatic channels.

(2) A possible date for the Egyptian Cultural Week in Vienna would be November 25 to December 10, 1991.

#### Article 28

The Contracting Parties shall encourage the organization of, and the participation in, art exhibitions in the other country. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

#### Article 29

(1) During the validity of this Programme the Contracting Parties shall exchange cultural delegations of up to three members for a period of up to ten days to become acquainted with the cultural life in each country.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

experten an. Voraussetzung ist, daß die Aufenthaltsdauer und das Arbeitsprogramm zwischen den befaßten Institutionen im direkten Einvernehmen vereinbart wird. An Kandidaten, die zum Zeitpunkt der Bewerbung älter als 35 Jahre sind, kann kein Stipendium vergeben werden.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diese Stipendienaktionen sind in Artikel 52 und 54 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 25

Die Vertragsparteien ermutigen zum gegenseitigen Besuch von Experten in Zentren für Papyrologie in beiden Staaten.

#### Artikel 26

Die österreichische Vertragspartei stellt, soweit möglich, der ägyptischen Altertumsverwaltung (Ägyptisches Museum) zur Verfügung:

- a) Kopien von in Österreich erschienenen Publikationen über ägyptische Kultur,
- b) Mikrofilme von in österreichischen öffentlichen Sammlungen befindlichen Manuskripten, einschließlich von Papyri, die Bezug zur ägyptischen Kultur aufweisen.

#### Artikel 27

(1) Die Vertragsparteien organisieren während der Gültigkeitsdauer dieses Übereinkommens eine Kulturwoche im jeweils anderen Vertragsstaat. Die genauen Programme und Bedingungen werden auf diplomatischem Wege zeitgerecht vereinbart werden.

(2) Ein mögliches Datum für die Ägyptische Kulturwoche in Wien könnte der Zeitraum vom 25. November bis 10. Dezember 1991 sein.

#### Artikel 28

Die Vertragsparteien ermutigen zur Veranstaltung von und zur Teilnahme an Kunstausstellungen im jeweils anderen Staat. Einzelheiten werden auf diplomatischem Wege vereinbart.

#### Artikel 29

(1) Während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens tauschen die Vertragsparteien Kulturdelegationen von höchstens drei Mitgliedern für einen Zeitraum bis zu zehn Tagen aus, um mit dem Kulturleben in den beiden Staaten bekannt zu werden.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diesen Austausch sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.



**Article 30**

The Contracting Parties shall encourage the exchange of soloists and artistic ensembles.

**Artikel 30**

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Solisten und künstlerischen Ensembles.

**Article 31**

The Contracting Parties shall favour the non-commercial exchange of films, magazines, publications and information concerning new trends in cinematography.

**Artikel 31**

Die Vertragsparteien begünstigen den nichtkommerziellen Austausch von Filmen, Zeitschriften, Publikationen und von Informationen über neue Entwicklungen auf dem Gebiet der Kinematographie.

**Article 32**

The Contracting Parties shall encourage the participation in film festivals in each country.

**Artikel 32**

Die Vertragsparteien ermutigen zur Teilnahme an Filmfestspielen in beiden Staaten.

**Article 33**

The Contracting Parties shall welcome the participation of artistic ensembles in festivals held in both countries.

**Artikel 33**

Die Vertragsparteien begrüßen die Teilnahme künstlerischer Ensembles an Festspielen in beiden Staaten.

**Article 34**

(1) Within the rules and regulations of the Arab Republic of Egypt governing the activities of foreign missions in the fields of archeology and prehistory, the Arab Republic of Egypt shall grant to the Republic of Austria the most favoured mission status with regard to research excavations.

**Artikel 34**

(1) Im Rahmen der in der Arabischen Republik Ägypten geltenden Bestimmungen für ausländische Missionen auf den Gebieten der Archäologie und der Urgeschichte räumt die Arabische Republik Ägypten der Republik Österreich bezüglich der Forschungs- und Grabungstätigkeit die Begünstigungen ein, die der meistbegünstigten Mission gewährt werden.

(2) The allotment of archeological findings of the Austrian mission will be subject to a special protocol between the Austrian institutions concerned and the Egyptian Antiquities Organization.

(2) Die Zuteilung von archäologischen Funden wird durch ein besonderes Protokoll zwischen den betreffenden österreichischen Institutionen und der Ägyptischen Altertumsverwaltung festgelegt werden.

**Article 35**

Following direct contacts between the Egyptian Antiquities Organization and the Austrian institutions concerned, the Austrian Contracting Party shall favour, through the granting of leaves and through other aids, the activities of Austrian experts in the Arab Republic of Egypt in the fields of archeology and prehistory, as well as in the fields of conservation and restoration of antiquities.

**Artikel 35**

Nach erfolgter direkter Kontaktnahme zwischen der ägyptischen Altertumsverwaltung und den zuständigen österreichischen Behörden fördert die österreichische Vertragspartei die Aktivitäten der österreichischen Experten auf den Gebieten der Archäologie und Urgeschichte sowie der Erhaltung und Restaurierung von Altertümern in der Arabischen Republik Ägypten dadurch, daß sie solchen Experten Urlaube und andere Erleichterungen gewährt.

**Article 36**

(1) The Contracting Parties shall exchange visits of experts in the fields of archeology, prehistory, restoration and museology for a total period of up

**Artikel 36**

(1) Die Vertragsparteien tauschen Besuche von Experten auf den Gebieten der Archäologie, der Urgeschichte, der Restaurierung und des Museums-

to 30 days during the validity of the present Programme after contacts between the Contracting Parties through diplomatic channels.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

#### Article 37

The Contracting Parties welcome the cooperation in the field of youth activities.

#### Article 38

The Contracting Parties welcome the cooperation in the field of sport activities.

#### Article 39

The Contracting Parties shall encourage the exchange of documentary films and publications in the field of information.

#### Article 40

- The Contracting Parties shall encourage:
- (a) the exchange of visits between the Egyptian State Information Service and the Austrian Federal Press Service;
  - (b) on the basis of reciprocity, annual invitations of up to four journalists for a maximum period of seven days each.

#### Article 41

The Egyptian Contracting Party expresses the wish for a one month training period for two persons provided by the Austrian Contracting Party in the field of design of informative material with the use of computers. The Austrian Contracting Party takes note of this request and asks the Egyptian Contracting Party for further information.

#### Article 42

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the national news agencies of both countries.

#### Article 43

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between Austrian and Egyptian radio and television organizations, including possible ex-

wesens für eine Gesamtdauer von höchstens dreißig Tagen während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens aus, nachdem Kontakte auf diplomatischem Wege erfolgt sind.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diesen Austausch sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 37

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugendarbeit.

#### Artikel 38

Die Vertragsparteien begrüßen die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sports.

#### Artikel 39

Die Vertragsparteien ermutigen zum Austausch von Dokumentarfilmen und Publikationen auf dem Gebiet des Informationswesens.

#### Artikel 40

- Die Vertragsparteien ermutigen
- a) zum Besuchs Austausch zwischen dem staatlichen ägyptischen Informationsdienst und dem österreichischen Bundespressedienst;
  - b) auf der Grundlage der Gegenseitigkeit zur jährlichen Einladung von höchstens vier Journalisten für maximal sieben Tage.

#### Artikel 41

Die ägyptische Vertragspartei bringt den Wunsch nach einem einmonatigen, von der österreichischen Vertragspartei zur Verfügung gestellten, Ausbildungslehrgang für zwei Personen auf dem Gebiet des computergestützten Designs von Informationsmaterialien vor. Die österreichische Vertragspartei nimmt dieses Ersuchen zur Kenntnis und bittet die ägyptische Vertragspartei um weitere Informationen.

#### Artikel 42

Die Vertragsparteien ermutigen zur direkten Zusammenarbeit zwischen den Nachrichtenagenturen beider Staaten.

#### Artikel 43

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen österreichischen und ägyptischen Rundfunk- und Fernsehorganisationen ein-

changes of programmes reflecting cultural aspects of life in their countries as well as the exchange of experiences in the different fields of broadcasting.

schließlich des allfälligen Austausches von Programmen über kulturelle Aspekte des Lebens in ihren Staaten sowie den Erfahrungsaustausch auf den verschiedenen Gebieten des Rundfunk- und Fernsehens.

#### Article 44

(1) The Contracting Parties shall cooperate in the field of social affairs. They shall exchange:

- (a) A two-member delegation for a stay of up to ten days from each Ministry of Social Affairs. The Egyptian Contracting Party expresses particular interest in studying during this visit the welfare and rehabilitation of handicapped persons as well as old age institutions, baby care centres and SOS children's villages.
- (b) Research results, publications and printed materials. The Egyptian Contracting Party expresses particular interest in the fields mentioned under letter (a).
- (c) Information about rules and regulations concerning the social position of women, in the fields mentioned under letter (a) as well as the laws concerning the indemnification of victims of war and concerning crimes of violence.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 51 of this Programme.

#### Article 45

(1) Each Contracting Party shall grant annually scholarships for a total period of two months to no more than three persons qualified in the field of medicine. The Austrian Contracting Party is prepared to receive Egyptian experts in the fields of preventive medicine, curative medicine and rehabilitation; the Egyptian Contracting Party is prepared to receive Austrian experts in the fields of tropical medicine, ophthalmology and infectious diseases.

(2) The administrative and financial provisions for this exchange are set forth in Article 59 of this programme.

#### Article 46

The Contracting Parties shall exchange information and publications on scientific aspects of agriculture and forestry and shall encourage the exchange of test samples of agricultural seeds. The Egyptian Contracting Party expresses particular interest in the following fields:

#### Artikel 44

(1) Die Vertragsparteien arbeiten auf dem Gebiet des Sozialwesens zusammen. Sie tauschen aus:

- a) Eine zweiköpfige Delegation des jeweiligen Ministeriums für soziale Angelegenheiten für die Dauer von bis zu zehn Tagen. Die ägyptische Vertragspartei bekundet besonderes Interesse, bei diesem Besuch die Rehabilitation von Behinderten sowie Altersheime, Säuglingsheime und SOS-Kinderdörfer zu studieren.
- b) Forschungsergebnisse, Publikationen und gedrucktes Informationsmaterial. Die ägyptische Vertragspartei ist besonders an den in lit. a angeführten Gebieten interessiert.
- c) Informationen über Vorschriften und Regelungen über die soziale Stellung der Frau, auf den unter lit. a angeführten Gebieten sowie über Gesetze betreffend die Entschädigung von Kriegsoffizieren und Opfern von Gewaltverbrechen.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diesen Austausch sind im Artikel 51 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 45

(1) Jede Vertragspartei gewährt jährlich höchstens drei auf dem Gebiet der Medizin qualifizierten Personen Stipendien für eine Gesamtdauer von zwei Monaten. Die österreichische Vertragspartei ist bereit, ägyptische Experten auf den Gebieten der Prophylaxe, der kurativen Medizin und der Rehabilitation zu empfangen; die ägyptische Vertragspartei ist bereit, österreichische Experten auf den Gebieten der Tropenmedizin, der Augenheilkunde und der Infektionskrankheiten zu empfangen.

(2) Die administrativen und finanziellen Bestimmungen für diesen Austausch sind im Artikel 59 dieses Übereinkommens geregelt.

#### Artikel 46

Die Vertragsparteien tauschen Informationen und Publikationen über wissenschaftliche Aspekte der Land- und Forstwirtschaft aus und ermutigen zum Austausch von Prüfmustern landwirtschaftlichen Saatgutes. Die ägyptische Vertragspartei bekundet besonderes Interesse an folgenden Gebieten:

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) agriculture extension and rural development;</li> <li>(b) plant protection;</li> <li>(c) sugar-beet production and breeding;</li> <li>(d) vegetable crops pathology;</li> <li>(e) fruit crops pathology;</li> <li>(f) utilization of atomic energy in agriculture;</li> <li>(g) tissue culture;</li> <li>(h) microbiology;</li> <li>(i) poultry breeding and production;</li> <li>(j) protective agriculture (greenhouses);</li> <li>(k) agricultural project management.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Ausweitung landwirtschaftlich nutzbarer Flächen und ländliche Entwicklung;</li> <li>b) Pflanzenschutz;</li> <li>c) Zuckerrübenproduktion und -zucht;</li> <li>d) Pflanzenkrankheiten;</li> <li>e) Fruchtkrankheiten;</li> <li>f) Verwendung von Atomenergie in der Landwirtschaft;</li> <li>g) Gewebekultur;</li> <li>h) Mikrobiologie;</li> <li>i) Geflügelzucht und -produktion;</li> <li>j) Gewächshauskulturen;</li> <li>k) landwirtschaftliches Projektmanagement.</li> </ul> |
|---|--|

#### Article 47

The Contracting Parties shall exchange upon request information on research results and publication in the fields of agricultural extension, rural development, modern irrigation methods, fish farms, meat and milk production.

#### Artikel 47

Die Vertragsparteien tauschen auf präzise Anforderung Informationen über Forschungsergebnisse und Publikationen in den Bereichen Ausweitung landwirtschaftlich nutzbarer Flächen, ländliche Entwicklung, moderne Bewässerungsmethoden, Fischzuchteinrichtungen, Fleisch- und Milchproduktion aus.

#### Article 48

In view of the importance of environmental issues, the Egyptian Contracting Party encourages the Austrian Contracting Party to establish contacts and to exchange views in the field of environmental protection.

#### Artikel 48

Im Lichte der Bedeutung der Umweltproblematik ermutigt die ägyptische Vertragspartei die österreichische Vertragspartei, entsprechende Kontakte aufzubauen und einen Meinungsaustausch auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu etablieren.

#### Article 49

The Contracting Parties shall inform each other of the names of the invitees and nominees, and of their wishes concerning programmes and itineraries, at least three months before their departure, and of the exact dates of their arrival at least three weeks in advance.

#### Artikel 49

Die Vertragsparteien geben einander die Namen von eingeladenen und nominierten Personen und deren Wünsche hinsichtlich Programm und Reise-route mindestens drei Monate vor Antritt der Reise und deren genaue Ankunftsdaten mindestens drei Wochen vorher bekannt.

#### Article 50

To exchange activities in accordance with Articles 2 and 3 the following terms shall apply:

##### (1) Travelling expenses:

The sending country shall cover the expenses of the roundtrip journey including the costs of luggage transportation to the place of destination. The recipient country shall cover the costs of domestic journeys necessary for the execution of the visitor's programme.

##### (2) Costs of stay:

Brief visits up to ten days:

- The Egyptian Contracting Party shall grant full board accommodation in a suitable hotel, internal transports and LE 15 pocket money per

#### Artikel 50

Für die Austauschaktionen gemäß Artikel 2 und 3 gelten folgende Bedingungen:

##### (1) Reisekosten:

Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise einschließlich des Gepäcktransportes bis zum Bestimmungsort.

Der Empfangsstaat trägt die Kosten der zur Durchführung des Besuchsprogramms notwendigen Reisen im Inland.

##### (2) Aufenthaltskosten:

Kurzaufenthalte bis zu 10 Tagen:

- Die ägyptische Vertragspartei gewährt Unterkunft und volle Verpflegung in einem entsprechenden Hotel, interne Reisekosten und ein

day. This sum shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

- The Austrian Contracting Party shall grant a per diem of AS 1,100 to professors and heads of institutes and of AS 1,000 to lecturers to cover accomodation and living expenses; each lecturer shall be granted an additional allowance of AS 1,000 for each university town at which he delivers an agreed guest lecture.

The Austrian Contracting Party shall offer assistance in finding suitable accomodation through the inviting institution upon request by the sending Party.

In the case of a stay of more than ten days the recipient country shall pay a compensation adequately covering the living expenses. This compensation shall be determined in each individual case and notified together with the invitation or with the acceptance of the nomination.

#### Article 51

To exchange activities in accordance with Articles 16, 18, 20, 29, 36 and 44 the following terms shall apply:

- (a) the sending country shall cover the expenses of the roundtrip journey to the place of destination;
- (b) the recipient country shall cover the costs of stay and the costs of domestic journeys necessary for the execution of the visitor's programme;
- (c) the Austrian Contracting Party shall grant free accomodation (bed and breakfast) as well as a per diem of AS 400;
- (d) the Egyptian Contracting Party shall grant free accomodation (bed and breakfast) as well as a per diem of LE 30. This sum shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

#### Article 52

(1) At least six months before a candidate enters his studies under a scholarship, the sending country shall notify his name, his academic background, his function, his speciality, his programme of study and research and his verified linguistic abilities. The notification shall be accompanied by certificates.

(2) The sending country shall cover the expenses of the roundtrip journey to the place of destination.

Taggeld von 15 ägyptischen Pfund. Dieser Betrag ist von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

- Die österreichische Vertragspartei gewährt ein Taggeld von 1100 S für Professoren und Institutsvorstände und von 1000 S für sonstige Universitäts- bzw. Hochschullehrkräfte zur Deckung der Unterkunft- und Lebenshaltungskosten; bei Abhaltung von Gastvorlesungen erhält jeder Vortragende außerdem einen Betrag von 1000 S je Universitätsstadt, in der er eine vereinbarte Lehrveranstaltung abhält.

Die österreichische Vertragspartei ist auf Ersuchen der entsendenden Partei bei der Beschaffung einer angemessenen Unterkunft durch die einladende Institution behilflich.

Im Falle eines Aufenthaltes von mehr als zehn Tagen zahlt der Gaststaat eine Aufwandsentschädigung, welche die Lebenshaltungskosten in angemessener Weise deckt. Diese Aufwandsentschädigung wird in jedem einzelnen Falle festgelegt und zusammen mit der Einladung oder der Annahme des Nominierungsvorschlages bekanntgegeben.

#### Artikel 51

Für Austauschaktionen gemäß Artikel 16, 18, 19, 20, 29, 36 und 44 gelten folgende Bedingungen:

- a) Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise bis zum Bestimmungsort.
- b) Der Empfangsstaat trägt die Aufenthaltskosten und die Kosten der zur Durchführung des Besuchsprogramms notwendigen Reisen im Inland.
- c) Die österreichische Vertragspartei gewährt die kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 400 S.
- d) Die ägyptische Vertragspartei gewährt die kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 30 ägyptischen Pfund. Dieser Betrag ist von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

#### Artikel 52

(1) Der Entsendestaat gibt spätestens sechs Monate vor dem beabsichtigten Antritt des Stipendiums den Namen des Kandidaten, seine akademische Vorbildung, seine Funktion, sein Fachgebiet, seine Studien- bzw. Forschungsvorhaben und seine überprüften Fremdsprachenkenntnisse unter Anschluß der entsprechenden Nachweise bekannt.

(2) Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise bis zum Bestimmungsort.

**Article 53**

(1) The Egyptian Contracting Party shall offer the following allowances to Austrian grantees in accordance with Article 9:

- (a) a monthly allowance of LE 130;
- (b) an initial allowance of LE 130; only to be paid to grantees staying for a full academic year;
- (c) a monthly housing allowance of LE 60;
- (d) free medical care.

(2) The scholarship shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

**Article 54**

(1) The Austrian Contracting Party shall offer the following allowances and services to grantees of the Arab Republic of Egypt in accordance with Articles 9, 10 and 24.

- (a) a monthly allowance of AS 6,800 for students, AS 7,500 for postgraduates, AS 9,000 or lecturers and assistant professors;
- (b) a book allowance of AS 1,000 per semester;
- (c) an initial allowance of AS 2,500 only to be paid to grantees staying for at least one semester;
- (d) medical assistance except dental prothesis or treatment in case of chronic illness;
- (e) assistance in finding accommodation in a student hostel;
- (f) in the case accommodation in student hostel cannot be offered, a monthly housing allowance which amounts to the difference between the average rent of a unit in a student hostel and the actual costs of renting; this allowance is limited to a maximum of AS 4,000.

(2) The scholarships shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

**Article 55**

The amount of the scholarship granted by the Austrian Contracting Party according to Article 17 shall be AS 10,000 per month. In addition the fees for courses and registration up to a maximum of AS 7,000 shall be covered. Other expenses shall be borne out of the mentioned scholarship.

**Article 56**

Whenever either Contracting Party increases the allowances generally disbursed to foreign grantees,

**Artikel 53**

(1) Die ägyptische Vertragspartei bietet österreichischen Stipendiaten gemäß Artikel 9 folgende Leistungen:

- a) ein monatliches Stipendium von 130 ägyptischen Pfund.
- b) eine Anfangszahlung von 130 ägyptischen Pfund, zahlbar nur an Stipendiaten, die ein volles Studienjahr bleiben;
- c) eine monatliche Wohnungszulage von 60 ägyptischen Pfund;
- d) kostenlose ärztliche Behandlung.

(2) Die Stipendien sind von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

**Artikel 54**

(1) Die österreichische Vertragspartei bietet Stipendiaten der Arabischen Republik Ägypten gemäß Artikel 9, 10 und 24 folgende Beträge und Leistungen:

- a) ein monatliches Stipendium von 6 800 S für Studierende, von 7 500 S für graduierte Akademiker und von 9 000 S für Universitätsassistenten und -dozenten;
- b) eine Bücherzulage von 1 000 S pro Semester;
- c) eine einmalige Zulage von 2 500 S, zahlbar an Stipendiaten, die zumindest ein volles Semester bleiben;
- d) medizinische Versorgung, ausgenommen Zahnprothesen und chronische Erkrankungen;
- e) Unterstützung bei Unterbringung in einem Studentenheim;
- f) sofern die Unterbringung in einem Studentenheim nicht angeboten werden kann, eine monatliche Wohnungszulage in der Höhe des Differenzbetrages zwischen der durchschnittlichen Miete eines Studentenheimplatzes und den tatsächlichen Mietkosten, jedoch maximal 4 000 S.

(2) Die Stipendien sind von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

**Artikel 55**

Die Höhe des von der österreichischen Vertragspartei gemäß Artikel 17 gewährten Stipendiums beträgt 10 000 S pro Monat. Ferner werden die Kurs- und Einschreibegebühren bis zu einem Höchstbetrag von 7 000 S übernommen. Darüber hinausgehende Kosten sind aus dem Stipendium zu bezahlen.

**Artikel 56**

Sofern eine der beiden Vertragsparteien die Beträge, die allgemein an ausländische Stipendiaten

such an increase shall automatically apply to grantees from the other Contracting Party.

gezahlt werden, erhöht, so gilt eine derartige Erhöhung automatisch für Stipendiaten der anderen Vertragspartei.

#### Article 57

If, on account of good performance and upon recommendation by his institution of affiliation, a grantee has been awarded a renewal of his fellowship, the regular monthly stipend shall be disbursed to him also during the three summer months, provided that the grantee spends this time in the recipient country for continuing his study programme.

#### Artikel 57

Wenn auf Grund der Studienerfolge und auf Empfehlung der Institution, der er zugeteilt wurde, einem Stipendiaten eine Verlängerung seines Stipendiums zuerkannt wird, so erhält er das volle monatliche Stipendium auch während der drei Sommermonate ausbezahlt, vorausgesetzt, daß der Stipendiat diese Zeit zur Fortsetzung seines Studienvorhabens im Empfangsstaat verbringt.

#### Article 58

Under the academic exchange programmes and under the scholarship schemes in accordance with Articles 9 and 10 priority is to be given to candidates who are participating in the execution of Austro-Egyptian cooperative scientific projects, or whose projects have been approved in advance.

#### Artikel 58

Im Rahmen der akademischen Austauschprogramme sowie der Stipendienaktionen gemäß Artikel 9 und 10 erhalten solche Kandidaten den Vorzug, welche an der Durchführung von österreichisch-ägyptischen wissenschaftlichen Kooperationsprojekten beteiligt sind und deren Studienvorhaben im voraus genehmigt wurden.

#### Article 59

To exchange activities in accordance with article 45 the following terms shall apply:

- (a) The sending country shall notify at least six months before the departure the names of the candidates, information about their previous training, their function, their professional status, their specialities, their study projects and their linguistic abilities; the notification shall be accompanied by certificates;
- (b) The sending country shall cover the expenses of the roundtrip-journey including the costs of luggage transportation to the place of destination;
- (c) The Austrian Contracting Party shall grant to the Egyptian grantees a per diem of AS 850 to cover accommodation, living and personal expenses;
- (d) The Egyptian Contracting Party shall grant to the Austrian grantees free accommodation (bed and breakfast) as well as a per diem of LE 30. This sum shall be exempted from all kinds of duties and taxes.

#### Artikel 59

Für die Austauschaktionen gemäß Artikel 45 gelten folgende Bedingungen:

- a) Der Entsendestaat gibt spätestens sechs Monate vor dem beabsichtigten Antritt des Stipendiums den Namen des Stipendiumwerbers, seine Ausbildung, seine Funktion, sein Fachgebiet, seine Studienvorhaben und seine Fremdsprachenkenntnisse unter Anschluß der entsprechenden Nachweise bekannt.
- b) Der Entsendestaat trägt die Kosten der Hin- und Rückreise einschließlich des Gepäcktransportes bis zum Bestimmungsort.
- c) Die österreichische Vertragspartei gewährt ägyptischen Stipendiaten einen Betrag von 850 S pro Tag für Unterkunft, Verpflegung und persönliche Ausgaben.
- d) Die ägyptische Vertragspartei gewährt kostenlose Unterbringung (Nächtigung und Frühstück) sowie ein Taggeld von 30 ägyptischen Pfund. Dieser Betrag ist von sämtlichen Steuern und Abgaben befreit.

#### Article 60

The costs of exhibitions shall be borne in the following manner, unless otherwise agreed:

- (a) The sending country shall bear the expenses of transportation to and from the capital of the host country. The sending country shall bear the whole cost of insurance from nail to nail.

#### Artikel 60

Die Kosten für Ausstellungen werden, sofern nicht andere Vereinbarungen getroffen worden sind, wie folgt getragen:

- a) Der Entsendestaat trägt die Transportkosten bis zur Hauptstadt des Empfangsstaates und zurück. Der Entsendestaat trägt die gesamten Kosten der Versicherung von Nagel zu Nagel.

- (b) The recipient country shall bear the cost of domestic transport, the cost of organization and publicity (exhibition hall, posters, invitations) as well as the cost of stay (accommodation and per diem) for no more than two accompanying persons up to a maximum of two weeks per exhibition under the terms laid down in Article 51.
- (c) The recipient country shall bear the costs of safety measures for the exhibits during their stay in the host country.
- (d) In case of damage the recipient country shall put at the disposal of the sending country all necessary documents for their indemnity claim. The costs of furnishing such documents and of fact-finding shall be borne by the recipient country.
- b) Der Empfangsstaat trägt die Transportkosten im Inneren des Landes, die Kosten der Organisation und Werbung (Ausstellungsräume, Plakate und Einladungen) sowie die Kosten des Aufenthaltes (Unterbringung und Taggeld) für höchstens zwei Begleitpersonen im Gesamtausmaß von höchstens zwei Wochen je Ausstellung entsprechend den im Artikel 51 vorgesehenen Bedingungen.
- c) Der Empfangsstaat übernimmt die Kosten der Sicherung der Exponate für die Dauer ihres Aufenthaltes im Gaststaat.
- d) Im Schadensfall stellt der Empfangsstaat dem Entsendestaat alle für die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen notwendigen Dokumente zur Verfügung. Die Kosten für die Beschaffung solcher Dokumente und die Feststellung des Tatbestandes werden vom Empfangsstaat getragen.

**Article 61**

(1) The present Programme shall enter into force on the first day of the third month following the month in which this Programme has been signed. It shall be valid for three years.

(2) If the present Programme is not cancelled in writing by diplomatic channels 60 days before its expiry, it shall be valid until a new Programme enters into force.

**Article 62**

Upon entry into force of this Programme, the Programme on Cultural Cooperation between the Austrian Federal Government and the Government of the Arab Republic of Egypt signed on July 13<sup>th</sup>, 1987, shall expire.

Signed in Cairo on March 10<sup>th</sup>, 1992 in two originals in the English language.

For the Austrian Federal  
Government:

**Dr. Peter Pramberger**

For the Government of the  
Arab Republic of Egypt:

**Nabil Mohamed Badr**

**Artikel 61**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem das Übereinkommen unterzeichnet wurde. Es hat eine Geltungsdauer von drei Jahren.

(2) Sofern dieses Übereinkommen nicht 60 Tage vor dem Ablauf seiner Geltung schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird, gilt es darüber hinaus bis zum Inkrafttreten eines neuen Übereinkommens.

**Artikel 62**

Mit dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens tritt das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten über kulturelle Zusammenarbeit, das am 13. Juli 1987 \*) in Wien unterzeichnet wurde, außer Kraft.

Geschehen zu Kairo, am 10. März 1992 in zwei Urschriften in englischer Sprache.

Für die Österreichische  
Bundesregierung:

**Dr. Peter Pramberger**

Für die Regierung der  
Arabischen Republik Ägypten:

**Nabil Mohamed Badr**

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 61 mit 1. Juni 1992 in Kraft.

**Vranitzky**

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 412/1987